

ЗАЙЦЕВА Серафима Евгеньевна,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков,
Московский ордена Почета университет
МВД России им. В.Я. Кикотя,
e-mail: sima-zaitseva@yandex.ru

КУШНИНА Анна Сергеевна,
студент,
Московский ордена Почета университет
МВД России им. В.Я. Кикотя,
e-mail: sima-zaitseva@yandex.ru

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В РАБОТЕ СОТРУДНИКОВ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена анализу специфики переводческой деятельности в правоохранительной сфере и определению трудностей, возникающих при переводе специализированных текстов. Актуальность темы определяется возрастающей ролью межкультурного взаимодействия в деятельности правоохранительных органов. Для обеспечения качественного перевода официальных документов, нормативных актов и устных высказываний в международном сотрудничестве требуется высокий уровень юридической и лингвистической подготовки специалистов. Научная новизна исследования заключается в проведении сравнительно-сопоставительного анализа лексики и терминов сотрудников правоохранительных органов различных стран (на примере английского и русского языков).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: коммуникация, правоохранительная деятельность, юридический перевод, сравнительно-сопоставительный анализ, полицейская лексика, стратегия перевода, приемы функциональной замены.

ZAITSEVA Serafima Evgenевна,
PhD, Associate Professor, Associate Professor
of the Department of Foreign Languages
Moscow Order of Honor V. Ya. Kikot University
of the Ministry of Internal Affairs of Russia

KUSHNINA Anna Sergeevna,
Student,
Moscow Order of Honor V. Ya. Kikot University
of the Ministry of Internal Affairs of Russia

TRANSLATION ACTIVITIES IN THE WORK OF LAW ENFORCEMENT OFFICERS

ANNOTATION. The article is devoted to the analysis of the specifics of translation activities in the law enforcement sphere and the definition of difficulties encountered in the translation of specialized texts. The relevance of the topic is determined by the increasing role of interlanguage interaction in the activities of law enforcement agencies. High-quality translation of official documents, regulations and oral statements in international cooperation requires a high level of legal and linguistic training of specialists. The scientific novelty of the study is to conduct a comparative analysis of the vocabulary and terms of law enforcement officers from different countries (using the example of English and Russian languages).

KEY WORDS: communication, law enforcement, legal translation, comparative analysis, police vocabulary, translation strategy, techniques of functional substitution.

Введение

В правоохранительных органах профессиональная коммуникация является многоуровневым и сложным процессом передачи информации между сотрудниками правоохранительной системы, гражданами и представителями данных

структур, другими государственными и международными институтами. В основе данного взаимодействия лежит необходимость точной, однозначной и оперативной передачи информации, так как от корректности коммуникации зависит эффективность выполнения служебных обязан-

ностей, соблюдение прав граждан, законности, а также поддержание общественного доверия к правоохранительным структурам.

Для полицейской деятельности грамотно выстроенная коммуникация служит фундаментом. На этом фундаменте возводятся доверительные отношения между правоохранительными органами и местными сообществами. Она играет решающую роль в поддержании общественной безопасности, разрешении конфликтов и предотвращении преступных деяний.

Кроме того, следует отметить, что британская и американская правоохранительная терминология, содержащаяся в фактической документации, устном служебном общении, процессуальном общении и международном взаимодействии, несмотря на языковое сходство, имеет отличия, которые необходимо учитывать при переводе, и требует от переводчика использования приемов функциональной замены, комментариев или транслитерации.

Научная новизна исследования заключается в оригинальном исследовательском результате, проведенном с использованием метода сравнительно-сопоставительного анализа лексики правоохранительных органов Великобритании, США и России и выявившем как общие закономерности, так и существенные конкретные различия. Англоязычная система терминов отличается конкретизацией, тогда как русская терминология более обобщенная и функциональная. Это связано с различиями в структуре государственных институтов и принципах построения правовой системы.

Многоаспектность проблем юридического перевода

Речевой уровень профессионального владения специализированной лексикой предполагает использование специфического полицейского вокабуляра. Данный терминологический аппарат описывает правовые нормы и деяния, регламентирующие процесс отправления правосудия. Следствием недопонимания этих терминов может стать заблуждение в отношении того, что на самом деле происходит в рассматриваемом уголовном деле.

Комплексность задач юридического перевода находится в центре внимания многих исследователей, поскольку эта проблема была актуальной на протяжении веков в связи с потребностью в знании различных правовых систем и их взаимопонимании. На разных этапах развития переводческой практики специалисты сталкивались с существенными трудностями при передаче юридических текстов, включая необходимость адаптации правовых реалий, не имеющих аналогов в иных культурных и правовых контекстах.

Более того, юридический аспект перевода слов и сочетаний, имеющих совершенно разное значение в различных контекстах (например, в

повседневном употреблении и официальной обстановке), может вызвать значительные трудности. Знания «обычной» семантики недостаточно в правовой реальности [1].

Неопытные переводчики зачастую прибегают к дословному переводу, что приведет к неправильному истолкованию слов, а прагматическая функция не будет выполнена. Тем не менее, не всегда возможно найти уникальный эквивалент тому или иному словосочетанию или термину в юридической сфере. Буквальный перевод способен исказить изначальный смысл, заложенный в языке оригинала. Даже вполне адекватный эквивалент иногда требует описательного комментария или определения, раскрывающего разницу между правовыми системами или институтами власти стран, в которых говорят на обоих языках.

Соответственно, знание общего языка - не единственная компетенция, требуемая от переводчика, но жизненно важно быть знакомым с правовыми реалиями, а также с их различиями и своеобразием. Например, некоторые явления англосаксонской и американской правовых систем отсутствуют в российской судебной-правовой сфере (limited divorce – развод с ограничениями, indeterminate sentence – неопределенное наказание).

Специфика перевода юридических документов

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что перевод юридической и специальной терминологии в правоохранительной сфере требует от специалиста не только глубоких лингвистических знаний, но и понимания юридических основ, владения терминологией обоих языков, умения работать с нормативными документами и адаптировать содержание с учетом правовых реалий разных стран. Именно точность и профессионализм в передаче терминов обеспечивают достоверность и юридическую корректность перевода, а, следовательно, и эффективность международного взаимодействия правоохранительных органов.

Профессиональные документы, создаваемые и используемые сотрудниками правоохранительных органов, представляют собой особый тип официальных текстов, отличающийся высокой степенью стандартизации, юридической точности и терминологической насыщенности. В них отражается специфика деятельности полиции, следственных комитетов, прокуратуры, миграционных служб и других структур, отвечающих за обеспечение законности и безопасности. При переводе таких документов с английского языка на русский (и наоборот) особую сложность вызывает передача специализированной терминологии, устойчивых выражений и формул, закреплённых в официально-деловом стиле.

Главная задача переводчика при работе с полицейскими документами - сохранить точность

формулировок и правовую эквивалентность текста. В отличие от обычных административных бумаг, полицейские документы часто связаны с описанием фактов преступлений, процессуальных действий и решений, имеющих юридические

последствия. Поэтому даже минимальная ошибка в переводе может привести к неверному толкованию норм закона, нарушению процессуальных прав сторон или утрате доказательной силы документа (рис. 1).

Английский термин	Возможный перевод на русский язык
• Statement • Evidence • Law enforcement officer • Incident report • Custody	• Показания / заявление (в контексте допроса - «показания», в административных документах - «заявление») • Доказательства / вещественные доказательства (перевод может варьироваться в зависимости от конкретного значения термина) • Сотрудник правоохранительных органов (устойчивое официальное выражение) • Постановление о задержании (требует точного юридического соответствия в русском переводе) • Заключение под стражу / задержание (используется в разных стадиях процесса; важно различать <i>in custody</i> и <i>under arrest</i>)

Рисунок 1. Примеры перевода терминов полицейской документации

Следовательно, перевод правоохранительных терминов требует учета контекста, юридической системы страны и функциональной нагрузки термина [2, с. 812-818].

Оформление правоохранительных документов полагает не только недвусмысленности перевода, но и осознания его этических аспектов. При переводе показаний, допросов и жалоб следует придерживаться нейтральности и достоверности, не допуская субъективной интерпретации.

Перевод терминов и профессиональной лексики в полицейских документах представляет собой процесс, требующий не только лингвистических знаний, но и понимания юридического контекста, владения официально-деловым стилем, знания нормативных актов и специфики правоохранительной системы. Компетентность переводчика в этой сфере напрямую влияет на качество взаимодействия между государственными структурами разных стран и на эффективность международного сотрудничества в области правопорядка.

Особенности перевода лексики правоохранительных органов

Сравнительно-сопоставительный анализ правовой лексики полицейских различных стран выявляет как общие закономерности в формировании профессионального языка, так и особенности, обусловленные правовой системой конкретной страны, ее культурой и историческим

развитием институтов правопорядка [3].

Язык сотрудников правоохранительных органов является отражением специфики их деятельности. Он сочетает в себе черты официально-делового, юридического и специального профессионального стиля. При этом в каждом национальном языке система правоохранительных терминов формируется на основе соответствующего законодательства и административной практики. Так, многие английские термины имеют корни в системе “common law”, тогда как русская юридическая терминология опирается на нормы континентального права. Эти различия нередко становятся источником переводческих трудностей, особенно при отсутствии прямых эквивалентов слов [5, с. 23-44].

В контексте практики перевода, несхожесть правовых систем в разных странах приводит, в случае необходимости, к употреблению различных стратегий перевода.

Выбор стратегии зависит от типа документа, целевой аудитории и степени формальности текста. В официальных правовых документах предпочтителен эквивалентный или функциональный перевод, в научных статьях и учебных материалах допустимо использование кальки или пояснения.

При переводе отдельных слов необходимо учитывать приемы функционального подхода [4], то есть переводчик должен передать не столь буквальное значение, сколько смысловую и правовую функцию термина (рис.2).

Например, такие понятия, как “probation, plea bargain, bail, felony, misdemeanor”, не имеют точных аналогов в российской правовой системе. Так, “plea bargain” обычно переводится как «сделка со следствием», хотя формально этот институт не полностью совпадает с российским аналогом.

Отдельного внимания заслуживает различие между британской и американской полицейской лексикой, что также создает трудности при переводе. В Великобритании, например, существует термин “constable”, обозначающий полицейского нижнего звена, в то время как в США чаще используется “officer”. Слово “constabulary” (полиция в целом) в американском английском практически не употребляется.

«Индекс преступности» – это не буквальный «уровень преступности», а «список наиболее тяжких преступлений», «воровство» (присвоение чего-либо, что вам не принадлежит, кража), «угон автомобиля» (преступное деяние, заключающееся в угоне автотранспортного средства), «поджог» (преступление, заключающееся в поджоге с целью умышленного повреждения что-то), «коронер» (должностное лицо, которое изучает причины смерти человека, проводит вскрытие и проводит расследование; что касается российской правовой системы - обязанности коронера выполняют несколько органов: следственный комитет, суд, судебно-медицинская экспертиза, предварительное следствие).

Рисунок 2. Специфика перевода правовых терминов

Все вышеприведенные примеры указывают на тот факт, что неточности перевода, вызванные несоответствием различных правовых систем, могут быть сбалансированы культурными, исто-

рическими или юридическими пояснениями.

Анализ перевода показывает, что многие англоязычные термины не могут быть переданы дословно без потери юридического смысла (рис. 3).

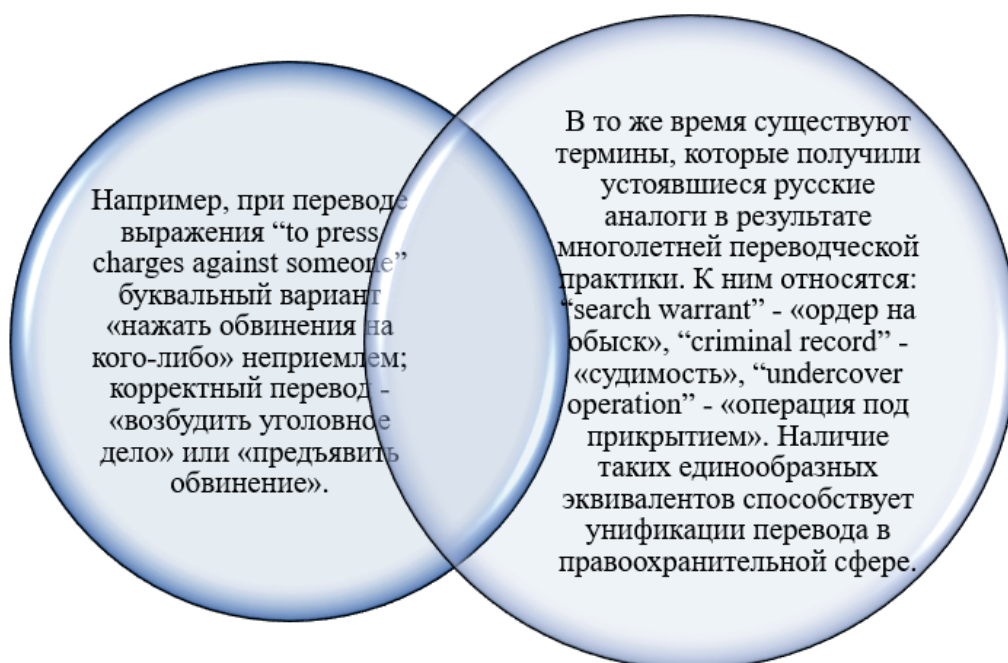


Рисунок 3. Примеры перевода лексики в правоохранительной сфере

Подводя итог, можно отметить, что сравнение английской и русской правоохранительной лексики выявляет следующие тенденции: английский язык склонен к детализации терминов, русская терминология - к функциональному обобщению; многие термины не имеют прямых аналогов и требуют контекстуальной адаптации; перевод полицейских текстов невозможен без знания правовой системы обеих стран; при переводе важно соблюдать стиль официально-делового языка и юридическую точность; для унификации перевода необходимы специализированные глоссарии и базы данных терминов.

Заключение

Сравнительно-сопоставительный анализ демонстрирует, что перевод лексики сотрудников правоохранительных органов является не просто

лингвистической задачей, а процессом межкультурной и межправовой адаптации. От точности перевода зависит не только понимание текста, но и корректность правоприменения, особенно при международном сотрудничестве. Грамотное владение терминологией, знание различий правовых систем и применение адекватных переводческих стратегий обеспечивают высокий уровень межкультурной коммуникации в сфере правоохранительной деятельности.

Кроме того, было выявлено, что британская и американская правоохранительная терминология, несмотря на языковое сходство, имеют отличия, которые необходимо учитывать при переводе, и требуют от переводчика использования приемов функциональной замены, комментариев или транслитерации.

Список литературы:

- [1] Парфенова М. А. Вопросы обучения переводу юридической терминологии // *Юридическая наука в XXI веке: актуальные проблемы и перспективы их решений*. — М. : ООО «Конверт», 2021. 212 с.
- [2] Туранин В. Ю., Волков, Д. А. Юридическая терминология в ракурсе зарубежного опыта нормативного конструирования // *Nomothetika: Философия. Социология. Право*. — Т. 47, № 4, 2022. — С. 812-818.
- [3] Pavliuk N., Kurashyna A. *Translation Solutions for Legal Documents*. — London; New York : Routledge, 2025. 244p.
- [4] Stepanova V. *Legal Aspects of Interpreter's Engagement in Criminal Proceedings in Russia* // *Proceedings of INTCESS 2020 - 7th International Conference on Education and Social Sciences*. — DUBAI (UAE), 2020. P. 720-729.
- [5] Tamura Tomoko. *Qualification and Translation Accuracy Issues of Law-Enforcement Officers Serving as Interpreters in the U.S.: Quantitative Analysis of Court-Ruling-Derived* // *Interpreting and Translation Studies*. — No.19: Japan Association for Interpreting and Translation Studies, 2019. — С. 23-44.

References:

- [1] Parfenova M. A. *Issues of Teaching Translation of Legal Terminology* // *Legal Science in the 21st Century: Current Problems and Prospects for Their Solutions*. Moscow: ООО Konvert, 2021. 212 p.
- [2] Turanin V. Yu., Volkov, D. A. *Legal Terminology in the Light of Foreign Experience in Normative Construction* // *Nomothetika: Philosophy. Sociology. Law*. Vol. 47, No. 4, 2022. pp. 812-818.
- [3] Pavliuk N., Kurashyna A. *Translation Solutions for Legal Documents*. London; New York: Routledge, 2025. 244 p.
- [4] Stepanova V. *Legal Aspects of Interpreter's Engagement in Criminal Proceedings in Russia* // *Proceedings of INTCESS 2020 - 7th International Conference on Education and Social Sciences*. - DUBAI (UAE), 2020. P. 720-729.
- [5] Tamura Tomoko. *Qualification and Translation Accuracy Issues of Law-Enforcement Officers Serving as Interpreters in the U.S.: Quantitative Analysis of Court-Ruling-Derived* // *Interpreting and Translation Studies*. - No.19: Japan Association for Interpreting and Translation Studies, 2019. - pp. 23-44.

